

CANTO DE BALLENA

WHALE SONG

RANIA GHOSN

Facultad de Arquitectura y Planificación,
Massachusetts Institute of Technology
Cambridge, United States

rghosn@mit.edu

<https://orcid.org/0000-0003-3202-6523>

EL HADI JAZAIRY

Taubman College de Arquitectura y Urbanismo,
University of Michigan
Ann Arbor, United States

ejazairy@umich.edu

<https://orcid.org/0009-0000-1426-8321>

→ En 1891, una joven ballena azul quedó varada en un banco de arena mientras migraba frente a las costas de Irlanda, donde fue arponeada y ofrecida en subasta. Su cuerpo fue descuartizado, su grasa hervida y su esqueleto, de 4,5 toneladas, vendido por 250 libras al Museo de Historia Natural. Durante casi 130 años, el esqueleto de la ballena fue exhibido en la Galería de Mamíferos del museo, hasta que en 2017 fue colgado del techo de la sala principal. En ese momento, la ballena fue bautizada como Hope, nombre elegido como símbolo del poder que detenta la humanidad para cambiar el curso de la rápida extinción antropogénica de especies (Kennedy, 2015). En 2019, cien activistas climáticos reunidos bajo el esqueleto escenificaron un *die-in* (una manifestación de protesta que simula cadáveres) “como acto de duelo para poner de relieve esta catástrofe en curso” y “pedir a los gobiernos y las empresas que actúen ahora ante la emergencia climática y ecológica”, según palabras de los organizadores de Extinction Rebellion (Polonsky, 2019).

A *Whale Song* fue encargada por el Victoria and Albert Museum, donde fue exhibida durante el London Design Festival de 2022. Reproducida aquí en ocho fotogramas, la animación muestra a Hope embistiendo desde la sala principal para engullir el legado de las Maravillas de la Industria y las Grandes Exposiciones, que incluyen tanto el legado material de la caza de ballenas —el primer combustible de la Revolución Industrial— como la herencia de Albertopolis, nombre dado a la zona situada a lo largo de Exhibition Road, donde se concentran instituciones culturales como el Museo de Historia Natural, el Royal Albert Hall y el Victoria and Albert Museum. 

→ In 1891, a young female blue whale was stranded on a sandbar while migrating off the coast of Ireland, where she was harpooned and auctioned off. Her body was butchered, her blubber boiled down, and her 4.5-ton skeleton sold for £250 to the Natural History Museum. For almost 130 years, the whale skeleton was displayed in the museum's Mammals Gallery, to be recently hung from the ceiling of the main hall in 2017. The whale has since been named Hope, a name chosen as a symbol of humanity's power to make a real difference in spite of the ongoing anthropogenic rapid extinction of species (Kennedy, 2015). In 2019, and underneath the skeleton, 100 climate activists staged a 'die-in' “as an act of grief to highlight this unfolding catastrophe” and “calling on governments and corporations to act now on the climate and ecological emergency,” in the words of Extinction Rebellion organizers (Polonsky, 2019).

A *Whale Song* was commissioned and screened at the Victoria and Albert Museum for the 2022 London Design Festival. Reproduced here as eight stills, the animation stages Hope as she charges out of the Main Hall to swallow the legacies of the Wonders of Industry and of Great Exhibitions, which include both the material legacies of whaling—the first oil of the Industrial Revolution—and the inheritances of Albertopolis, the name given to the area along Exhibition Road with its concentration of cultural institutions, including the Natural History Museum, Royal Albert Hall, and the Victoria and Albert Museum. 

EQUIPO DE PROYECTO DE DESIGN EARTH Rania Ghosn, El Hadi Jazairy, Monica Hutton y Anhong Li. Design Earth fue fundado por Rania Ghosn y El Hadi Jazairy en 2011.

DESIGN EARTH PROJECT TEAM Rania Ghosn, El Hadi Jazairy, Monica Hutton, Anhong Li. Design Earth was founded by Rania Ghosn and El Hadi Jazairy in 2011.

REFERENCIAS REFERENCES

KENNEDY, M. (2015, January 29). Dippy the Diplodocus Is Displaced From Natural History Museum by Blue Whale. *The Guardian*. <https://www.theguardian.com/culture/2015/jan/29/dippy-diplodocus-displaced-natural-history-museum>

POLONSKY, N. (2019, April 25). Climate Activists Staged a Die-In at London's Natural History Museum. *Hyperallergic*. <https://hyperallergic.com/496942/climate-activists-staged-a-die-in-at-londons-natural-history-museum/>

La sala del museo, en cuanto entras,
divide lo vivo de lo extinto, cortado a la mitad.
En el centro, el esqueleto de la ballena azul, en peligro de extinción,
cuelga entre la vida y la muerte como un cuento inconcluso.

Sus huesos oscilan en forma alarmante de un lado a otro,
atrapados en la corriente de la marea industrial.
Un breve segundo en la superficie basta para exponerse
desde kilómetros de distancia, los balleneros gritan "¡Ahí está soplando!".

Varada en la marea baja en la costa este de Irlanda,
atrapada en la mira de un anfitrión insaciable.
El varamiento marcó los albores del auge de la caza de ballenas.
Una multitud se reunió fascinada, presagiando la condena.



The hall of the museum, as soon as you enter,
divides living and extinct, cut down its center.
In the middle, the skeleton of the endangered blue whale
hangs between life and death in an unfinished tale.

Her bones alarmingly rock from side to side,
caught up in the current of an industrial tide.
A brief second at the surface is enough to expose
from miles away, the whalers yell "Thar She Blows!"

Beached at low tide along Ireland's east coast,
trapped in the sights of an insatiable host.
The stranding marked the eve of the whaling boom.
A crowd gathered in fascination, signaling doom.

Presionaron un arpón bajo su aleta para perforarla,
un acto increíblemente mezquino para matar a un ser tan feroz.
Un corazón titánico que podría llenar un tambor con un latido
tiñó de rojo el mar alrededor de los pies de su asesino.

La Ley real de pesca la reclamó como propiedad de la Corona.
En capas, procedieron a cortarla por completo.
Cortes diagonales en piel gruesa como el caucho de un neumático;
le quitaron secciones de grasa blanca gelatinosa.

Hervida y convertida en aceite para mantener lámparas encendidas,
sus materiales se valoraban por su rentabilidad comercial.
Una vez despojada de sus capas, solo quedó el esqueleto.
¡Incluso esto recogieron para dar por concluido un robo terrible!



Pressing a harpoon under her flipper to pierce,
an act amazingly petty to kill a being so fierce.
A titanic heart that could fill a drum with a beat
turned the sea red around her killer's feet.

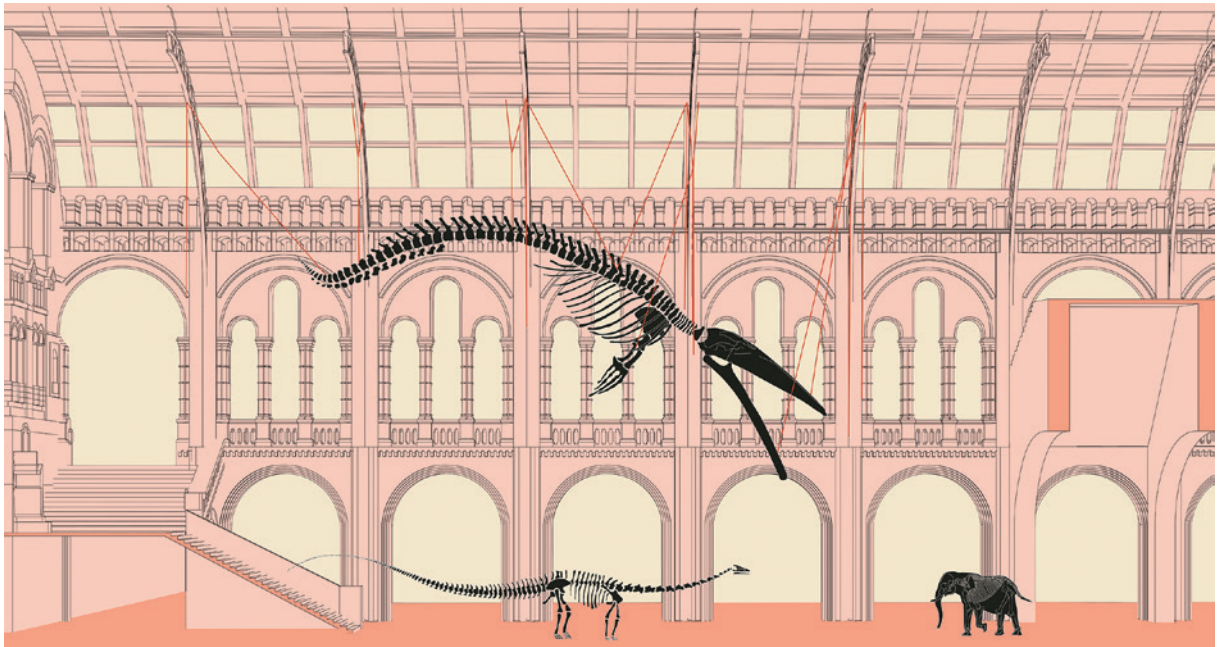
The Royal Fish law claimed her property of the Crown.
In layers they proceeded to fully cut her down.
Diagonal slits made in skin thick like tire rubber;
stripped off sections of gelatinous white blubber.

Boiled down into oil for lamps to keep burning,
her materials were measured for their commercial earning.
With her layers peeled away, only the skeleton was left.
Even this was gathered up to conclude an awful theft!

Desarticularon la estructura, extrajeron el tejido entre los huesos,
reunieron las piezas para que el Museo de Historia Natural las conserve.
Mezclada con réplicas de polímero y uniones de fibra de carbono,
colgada en diez puntos de vigas de hierro con cables de acero.

Dippy, el diplodocus, regresa de su gran gira,
atrajo la atención como la joya de la corona Koh-i-Noor.

Diez copias en yeso de la fuente original
fueron encargadas por Carnegie y montadas sobre acero,
¡por supuesto!



Disarticulating the structure, gouging out tissue between bone,
gathering the pieces for the Natural History Museum to own.
Mixed with polymer replicas and carbon fibre joints,
strung up to iron trusses with steel cables at ten points.

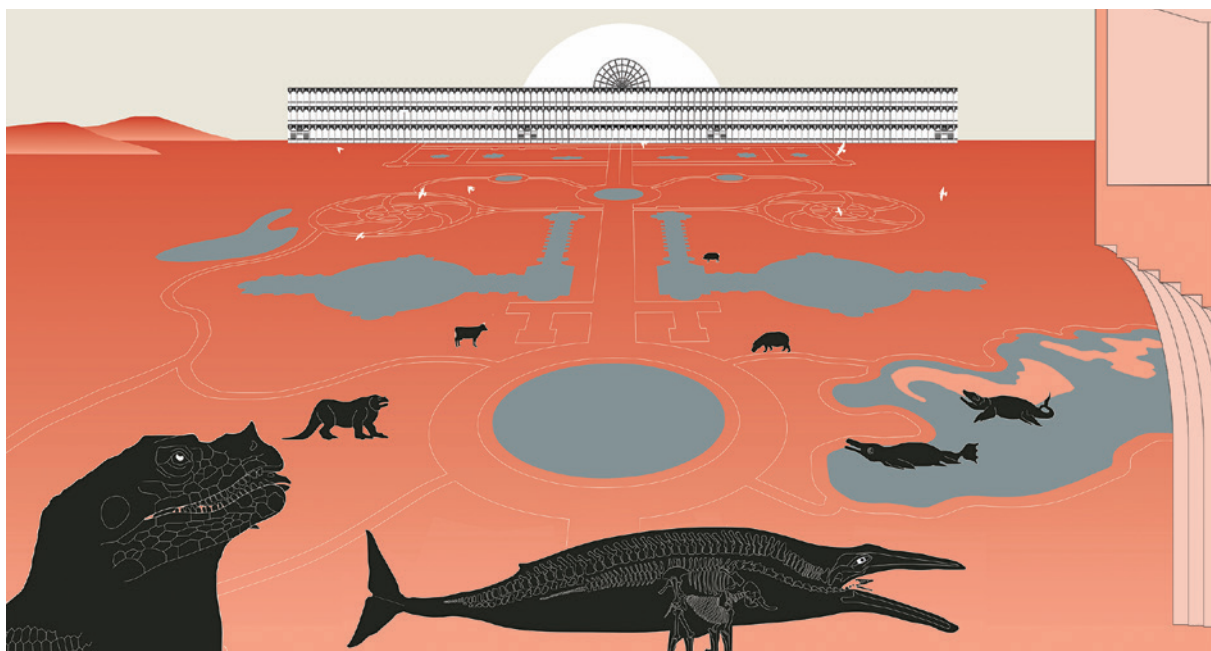
Dippy the Diplodocus returns from a big tour,
attracting attention like the Crown jewel Koh-i-Noor.

Ten plaster cast copies of the original source
were commissioned by Carnegie and mounted on steel, of course!

Hope, la ballena, sustituyó a Dippy, que a su vez había sustituido a George, el elefante africano.

Una selección de mascotas encargadas de mantener la relevancia del museo.
Hastados por el símbolo en el que se habían convertido,
ya no querían ser moneda de cambio o una fuente de ingresos.

En una demanda de acción por el clima, la ballena sufrió una gran caída.
“¡Un accidente obligaría a reconstruirla completa!”
Al aterrizar en Dippy, sus articulaciones se rompieron,
lo que requirió un nuevo montaje.



Hope the whale replaced Dippy, who replaced George the African elephant.
A selection of mascots burdened to keep the museum relevant.

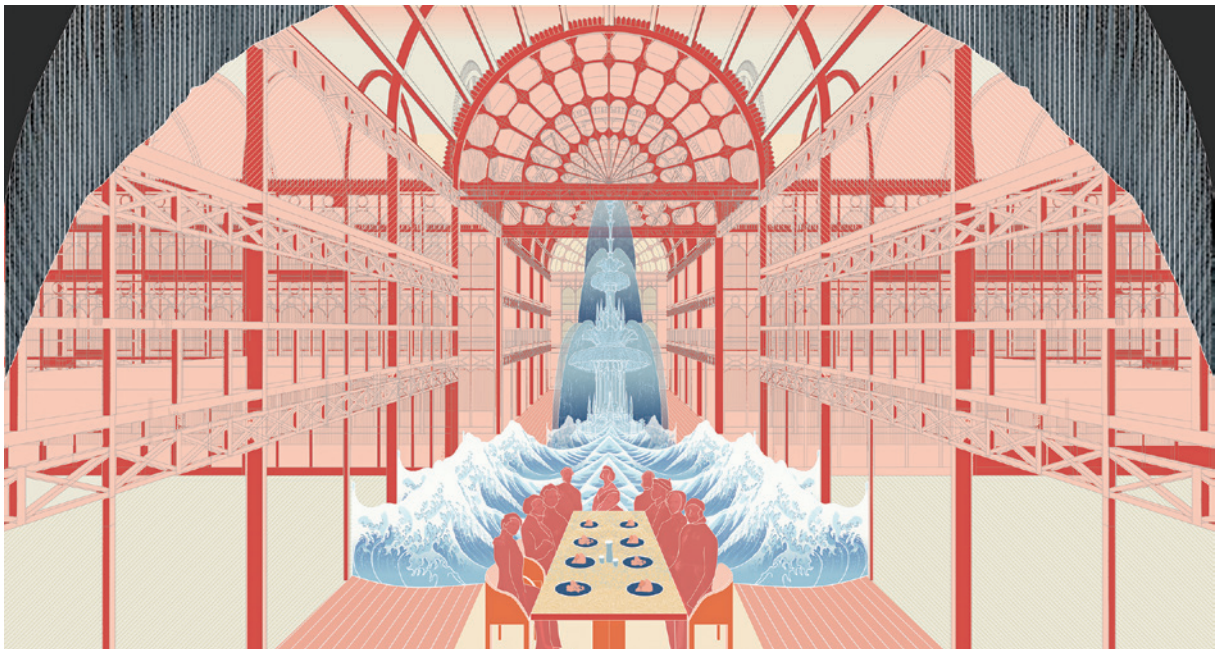
Revolted by the symbol that they were cast to become,
they no longer wished to be a token or source of income.

In a demand for climate action, the whale took a great fall.
“A crash would necessitate rebuilding it all!”
Landing on Dippy, their joints break apart,
summoning a whole new assembly to start.

Fabricada sin precisión, como los dinosaurios del Crystal Palace,
la ballena es reconstruida para unirse a sus parientes vivos en sus cuatro.
Al igual que el iguanodonte, que terminó con un espolón en la nariz,
los huesos se apilan desordenadamente para dar forma a su siguiente pose.

La “Gran exposición de los trabajos de la industria de todas las naciones”
financió la compra del terreno para los cimientos del museo.

Millones consumen historias de éxito industrializado;
las décadas siguientes demostraron ser un desastre medioambiental.

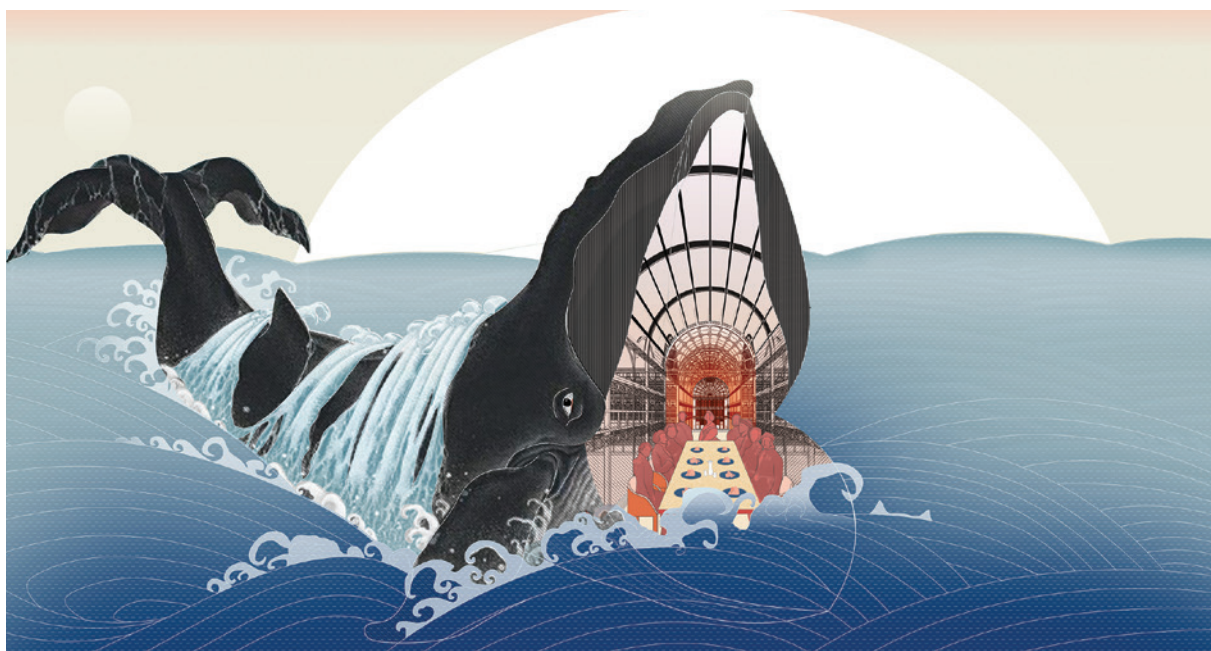


Fabricated inaccurately, like the Crystal Palace Dinosaurs,
the whale is rebuilt to join her living relatives on all fours.
Like the iguanodon that ended up with a thumb spike on its nose,
bones are stacked out of order to form her next pose.

The Great Exhibition of the Works of Industry of All Nations
financed the land purchase for the museum foundations.
Millions consuming stories of industrialized success;
the decades since proving an environmental mess.

La estructura de vigas y los pilares de Dippy proporcionan soporte,
 permitiendo que el esqueleto multi-especie se deforme.
 Tragándose el Crystal Palace a través de su barba, que parece una cortina,
 levantando el *houdah* del elefante africano, ¡para que se le vean las orejas!

Una mesa dentro de su boca acoge a benefactores de combustibles fósiles,
 para tragar una última comida digna de egoístas extractores.
 El agua se desborda. Las puertas del museo se abren. Hope silba,
 palpita y se libera.

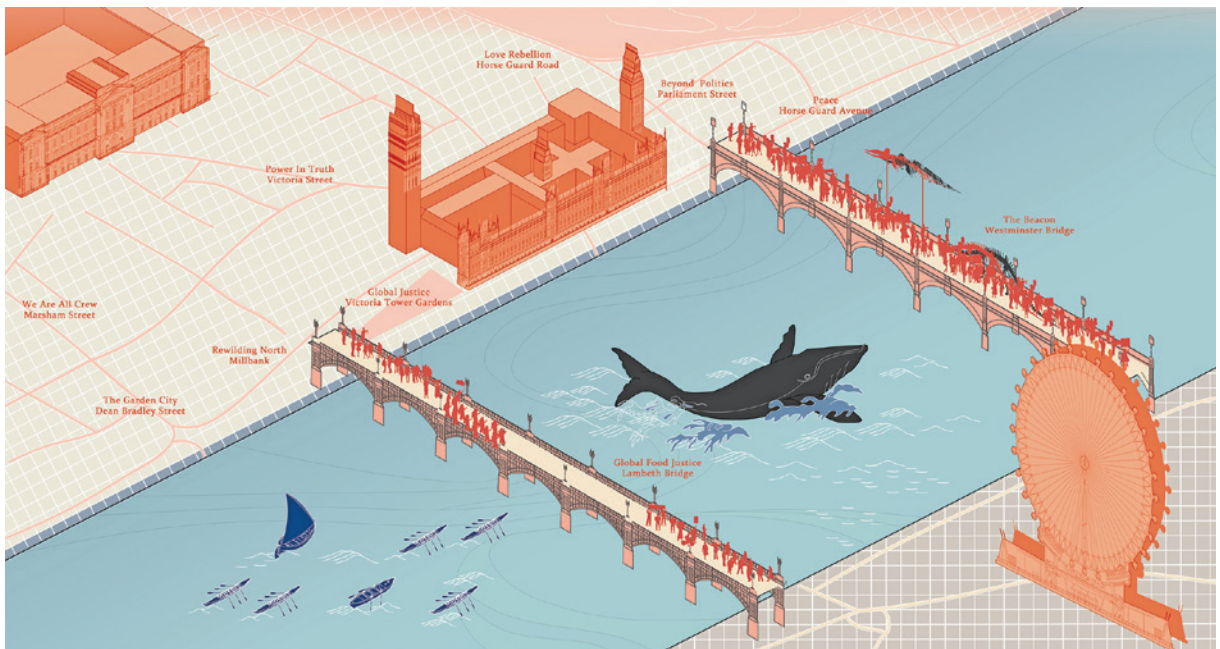


Dippy's beam structure and pillar legs give support,
 allowing the multi-species skeleton to distort.
 Swallowing the Crystal Palace through her curtain-like baleen,
 lifting the *houdah* from the African elephant—so her ears can
 be seen!

A table inside her mouth hosts fossil fuel benefactors,
 to swallow a final meal fit for egoist extractors.
 Water floods. Museum gates open. Hope whistles, pulses and
 breaks free.

Huye de Albertopolis en medio de la emergencia climática.
 La ballena regresa al mar, pero no sin sufrir heridas.
 Ella da voz al mundo en un misterio sonoro.
 Guiando a otras ballenas varadas en el río,
 el canto se construye con el llamado colectivo que emiten.

Los sonidos viajan junto con la flotilla que protesta,
 captando más atención que un Godzilla acuático.
 Con un chapoteo de sus gigantescas aletas, la última
 reverencia en escena.

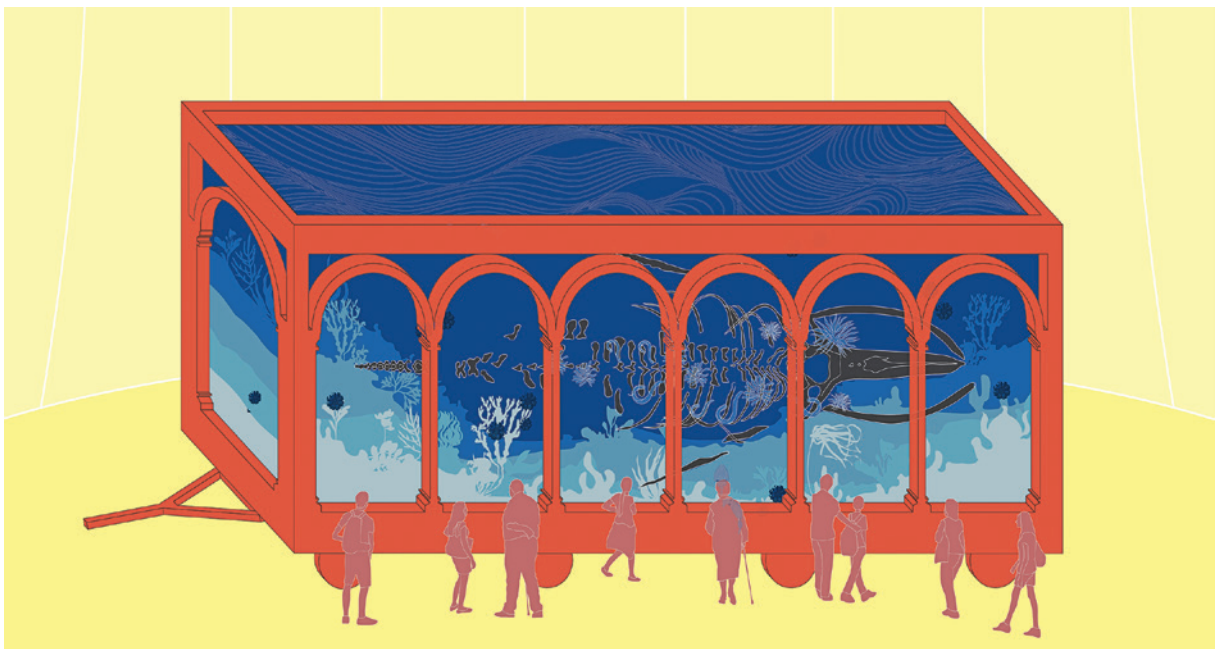


She bursts out of Albertopolis in a climate emergency.
 The whale migrates back to the sea—not without injury.
 She gives the world a voice in a sonic mystery.
 Leading fellow whales that were stranded in the river,
 the song builds with the collective call that they deliver.

Sounds travel along with the protesting flotilla,
 amassing more attention than an aquatic Godzilla.
 With a splashing of her giant flukes, the final curtain call.

Segura de vuelta en aguas profundas, puede empezar a descender.
 Con las entrañas del museo, cae al suelo oceánico,
 alimentando a cientos de especies en un vertido vital.
 Las langostas, las lampreas y las estrellas de mar secretan jugos digestivos
 que rompen las jerarquías que produce el museo.

Los últimos restos de sus huesos pusieron la esperanza en acción.
 Un mundo de sonidos reverbera en una interminable reacción en cadena.
 Escucha los silbidos de advertencia, es hora de tomar una decisión:
 ¡Tu voz puede marcar una gran diferencia!



Safely back above deep water she can start to fall.
 With the insides of the museum, she falls to the ocean floor,
 feeding hundreds of species in one life-giving pour.
 Squat lobsters, hagfish, and sea stars secrete digestive juices
 to break down hierarchies that the museum produces.

The last remnants of her bones put hope into action.
 A world of sound reverberates in an endless chain reaction.
 Listen to the warning whistles, it is time for a choice:
 A whale of a difference you can make with your voice!